

TRANSLATION POLICY IN BELGIUM (1792-1814) Linguistic Aspects

MICHAEL SCHREIBER
JOHANNES GUTENBERG-UNIVERSITÄT MAINZ

Abstract – This article presents some bilingual texts analyzed in the context of a research project on translation policy in Belgium during the so-called French period (1792-1814). The project focuses on official translations of administrative, legal and political texts from French into Flemish. It can be shown that the administration during the French Period in Belgium was not monolingual, as is often stated. The translations are the result of an official translation policy based on several national and regional decrees. The translational activities were organized partly on the national level (at the Ministry of Justice), partly on the level of the *départements* or on the local level. The overall function of the translation policy was not to give the Flemish language an official status, but to propagate the message of revolutionary France to Flemish-speaking citizens. In this paper, six of these bilingual documents, all from a local archive in Bruges, will be analyzed. They represent three text types with different functions: normative texts (e.g., laws or decrees), informative texts (e.g., public announcements) and persuasive texts (e.g., political messages). It can be shown that most of the translations are quite literal. The syntactical and textual structures and especially the typical structure of the French normative texts (one long sentence, the so-called *phrase unique*) have been maintained in the translations. Another typical feature of normative texts is the formula *dans les deux langues* (“in the two languages”) which underlines the official character of this type of translation during the French period. With respect to vocabulary, no consistent translation strategy can be found. The translations show French loanwords, Flemish equivalents or hybrid constructions.

Keywords: translation policy; Belgium; French language; Flemish language; French Revolution.

1. Introduction

In this contribution I would like to present some bilingual texts analyzed in the context of a research project on the translation policy in Belgium during the so-called French period, from 1792, when the Southern Netherlands were occupied for the first time, through 1795, when the territory was annexed by France, to 1814, the end of the French Period in Belgium. The project, which has been financed by the *Deutsche Forschungsgemeinschaft*, focuses on the translation of administrative, legal and political texts from French into Flemish (for an initial outline, see D’hulst and Schreiber 2014).¹

According to the *opinio communis*, the period under consideration, especially from 1795 on, was strictly monolingual with French as the only language of administration and justice, as the historian J. Stengers states: “la loi imposa partout le français. La justice fut rendue en français, l’enseignement secondaire fut donné en français, l’administration des départements et des villes fut française de langue” (Stengers 2000, pp. 166-167).

¹ In the period under consideration, Flemish was often treated as a language on its own, and not as a variety of Dutch. In this paper, I will use the term *Flemish* in this historical sense. A text of the period under consideration can easily be recognized as Flemish because of its orthography, a topic that will not be systematically dealt with in this paper (for a detailed discussion see Rutten and Vosters 2011).

However, I would argue that there was a ‘covert multilingualism’ (Schreiber 2016), that is often ignored today because it does not fit into today’s image of the French period in Belgium. In fact, there was an enormous number of official and semi-official bilingual texts, mostly translated from French into Flemish. The translation was organized partly on the national level (in the Ministry of Justice in Paris, the *Bulletin des lois* was translated into the so called *Bulletin flamand*), partly on the regional or local levels (this applies to shorter texts published by different authorities, especially the *départements* of the Flemish-speaking part of Belgium). The translations are the result of an official translation policy based on several national and regional decrees (Schreiber 2015). The overall function of the translation policy was not to give the Flemish language an official status, but to propagate the message of revolutionary France to Flemish-speaking citizens who often did not understand much French.

I will present a small portion of these bilingual documents, all from the *Stadsarchief Brugge*, where more than 500 bilingual texts could be found. During the French Period, Bruges was the capital city of the *département Lys (Leie)*.²

2. The project

The first phase of the research project consisted in the collection of bilingual documents written and translated during the period of the French Revolution and the Napoleonic Era. For this purpose, several archives in France and Belgium were visited.³ The digitization of the texts was done manually by student assistants because the texts are not suited to automatic text recognition (the Flemish translations present too many graphical variants). Some of the typical features of the translations will be illustrated in this paper.

In the next phase of the project, the digitized, bilingual documents will be collected in a database.⁴ The database will include the full text of the documents, bibliographical information like the date, institution and publisher, as well as a short abstract of the document in question. The project focuses on individual translations published in Belgium. The *Bulletin flamand*, translated and published in Paris, will not be included in the project because the digitization of this important collection (comprising about 300 volumes and several thousand pages) would be a project on its own.⁵

As the project is still in progress, it is difficult to present a comprehensive analysis. A quantitative investigation is not possible yet. Thus, the following analyses will be qualitative and restricted to a small part of the corpus. Most of the texts correspond to legal and administrative text types. If we take a look at the functions of these texts, we can distinguish three main functions: normative, informative and persuasive.⁶ The features I would like to discuss include text structure, vocabulary and references to bilingualism.

² The project includes also texts from the *département Escaut (Schelde)*, with the capital city Ghent.

³ Most of the archival work within the project was done by Caroline Ingelbeen (cf. Ingelbeen and Schreiber 2017).

⁴ My thanks go to Peter Gilles (University of Luxemburg) and his collaborators for the support in the creation of the database.

⁵ The same holds true for the *Bulletin hollandais*, translated for the annexed Netherlands from 1810 on (cf. D’hulst 2015).

⁶ For a more detailed classification of legal text types, see Busse (2001).

countries or regions, for example in Belgium and Italy (cf. Gorla 1968, vol. 1, pp. 22-24). Even today, the French style can still be found in some legal and administrative texts of these two countries (cf. Conseil d'État 2012, p. 97). In the legal and administrative texts of our corpus, the *phrase unique* typically has the structure shown in table 1.

Text part	Syntactical structure
Institution (e.g. département)	Subject of the matrix clause (often in the title)
Legal norms ('visa')	Subordinate clause(s), e.g. <i>vu...</i>
Arguments ('motifs')	Subordinate clause(s), e.g. <i>considérant que...</i>
Decision	Verb, e.g. <i>arrête</i> "decides"
Tenor (divided into articles)	Object of the matrix clause (mostly main clauses)

Table 1
Phrase unique.

Not all texts show all parts of this structure. The text quoted above, has no *visa*. The translation is very literal. The structure was imitated even if the word order does not follow the normal conventions of Dutch syntax. The connective *considérant (que)* has been rendered by *overwegende (dat)*.⁷ The verb form *arrête* has been rendered by *stelt vast*.⁸

The *phrase-unique* macrostructure is maintained in all of the translations analyzed so far. This leads us to the question of whether these early translations could have had a lasting influence on the propagation of this structure in Belgian legal and administrative texts.

Let us now look at the vocabulary, especially the political, social and administrative terms. Many of these terms are rendered by Flemish words (see table 2).

liberté	vryheyd
fraternité	broederlykheyd
égalité	gelykheyd
campagne	veld-tocht
nobles	edele
prêtres	priesters
peuple	volk
loyauté	trouwe
justice	rechtmatigheyd
arrête	stelt vast
cultivateurs	land-bauwerkens
ouvriers	arbeiders
citoyens	borgers
affiché	aengeplakt

Table 2
Text 1: French vs. Flemish vocabulary.

However, there is also a number of cognates (etymologically related words), which include Latinisms, Grecisms, French loanwords in Flemish and even one Flemish loanword in French (*bourguemaître*), as shown in table 3.

⁷ Other, less frequent variants in our corpus are *in aendagt nemende*, *in agt nemende*, *aenmerkende*, *overdenkende* and the Gallicism *considereerende*.

⁸ The usual form is *besluit*.

Fructidor	Fructidor
République	Republique
privilégiés	greprivilegieerde
propriétaires	proprietarissen
classe	klasse
républicain	republicaensch
quartier	quartier
arrondissement	arrondissement
contribution	contributie
magistrats	magistraeten
mayeurs	meyers
bourguemaîtres	burgmeesters
capitalistes	kapitalisten
arrêté	arrêté
publié	gepubliceert

Table 3
Text 1: Cognates.

Thus, even without a quantitative analysis, we can clearly see that the vocabulary of the Flemish target text is quite heterogeneous. This impression is confirmed when we look at the rendering of complex terms (see table 4), which include Flemish loan translations and hybrid forms (including Flemish words and loanwords, such as *Fransche Republique* and *representant des volks*).

République française	Fransche Republique
une & indivisible	eene en onverdeelbaar
représentant du people	representant des volks
Armée du Nord	Leger van het Noorden
maisons-religieuses	geestelyke huizen

Table 4
Text 1: Complex terms.

Furthermore, the text quoted above shows another interesting feature, the explicit reference to bilingualism in the paragraph which refers to the publication of the decision:

Le présent Arrêté sera Imprimé dans les deux Langues, lû, Publié & Affiché dans toutes les Communes de l'arrondissement de cette Ville, afin que personne n'en ignore. [...]

Het tegenwoordig Arrêté, zal gedrukt worden in beyde Taelen, afgelezen, Gepubliceert en aengeplaekt worden in alle de Communen van het Arrondissement van deze Stad, op dat niemand daer van onwetende zy.

The formulation *dans les deux langues*, rendered here by *in beyde taelen*⁹ is quite frequent in the normative texts of the corpus (cf. Schreiber, forthcoming). The use of the definite article and the omission of the language names (French, Flemish) could, perhaps, be interpreted here as a sign of a semi-official status for the Flemish language, even if French was *de jure* the only official language on French territory. However, in this first example, the bilingual publication is explicitly justified by the formulation *afin que personne n'en ignore*.

⁹ A more common variant is *in de twee taelen*.

3.2. Text 2

I would now consider a second normative text, a decision (*arrêté*) published by the *département* Lys on 15 May 1796, seven months after the annexation of Belgium by France. Since the text is relatively long, I will focus here on some features which are particularly interesting when we compare this text to our first example.

LIBERTÉ.

ÉGALITÉ.

REPUBLIQUE FRANÇAISE

EXTRAIT

Des Registres aux Arrêtés de l'Administration Centrale du Département de la LYS.

L'ADMINISTRATION CENTRALE DU DEPARTEMENT DE LA LYS.

Vu l'Arrêté sous le titre de *Proclamation de la Municipalité du Franc de Bruges*, en date du 3 Frimaire dernier [...].

Vû la lettre du Receveur-général du Département sur cet objet [...].

Considérant que l'Administration du Franc de Bruges, non plus que l'Administration du Département, n'a été déléguée par le Gouvernement pour liquider & acquitter les créances des particuliers du chef de prestations Militaires;

Considérant que [...];

Considérant que [...];

Considérant enfin que les subsides dûs à la République doivent lui être soumis sans aucune déduction [...].

Le Commissaire du Directoire exécutif entendu, déclare nulle & comme non avenue la Proclamation provisoire, susmentionnée de la Municipalité du Franc de Bruges sous la date du 3 Frimaire.

Arrête que l'imposition de l'année 1795, (vieux style) sera versée sans aucune déduction dans la caisse du Receveur-général par les Communes qui composaient le ci-devant Franc de Bruges. [...]

Fait à Bruges en Séance le 26 Floréal, quatrième année de la République Française., [...].

VRYHEYD.

GELYKHEYD.

FRANSCHERE PUBLYKE

UYTTREK

Van de Registers der Besluyten van de Centraele Administratie van het Departement der

LEYE.

DE CENTRAELE ADMINISTRATIE VAN HET DEPARTEMENT DER LEYE.

Gezien het Besluit, getyeld: *Proclamatie der Municipaliteyt van het Brugsche Vrye*, van den 3 Frimaire lestleden [...].

Gezien den Brief van den Ontfanger Generael van het Departement voor dit voorwerp [...].

Overwegende dat nog de Administratie van het Brugsche Vrye nog de gene van het Departement gemagtigd is geweest door het Gouvernement om de schuldeysschers te betaelen van de particuliere, uyt den hoofde van militaire diensten en leveringen;

Overwegende dat [...];

Overwegende dat [...];

Eyndelyk overwegende dat de Subsidiën toekomende aen de Republyke, aen haer moeten betaeld worden zonder eenigen aftrek [...].

Gehoord hebbende den Commissaris van het uytwerkende Bestier, verklaerd nul en als niet gedaen de provisioneele Proclamatie voormeld van de Municipaliteyt van het Brugsche Vrye van den 3 Frimaire.

Besluit dat de Belasting van 't jaer 1795 (ouden styl) zonder eenigen aftrek zal gestort worden in de Kasse van den Ontfanger Generael door de Communen van het gewezen Brugsche Vrye.

[...]

Gedaen tot Brugge in de Zitting van den 26 Floreal, vierde jaer van de Fransche Republyke,

[...]

We can see immediately that this text also as the *phrase unique*-structure and that this structure has been maintained in the Flemish translation. In contrast to the first text, text 2 includes two *visa*, introduced by *vu* in the French version und literally translated by *gezien* in the Flemish text.¹⁰ The connective *considérant* is rendered, again, by *overwegende*. Furthermore, this second text contains a reference to a *commissaire* who was heard (*entendu – gehoord*), and two main verbs, *déclare* and *arrête*, translated by the forms *verklaerd* and *besluyt*.

This leads us to the vocabulary. Focusing on terms which can be found in both texts, we find some interesting differences (see table 5).

French term	Text 1	Text 2
République	Republique	Republyke
arrêté	arrêté	besluyt
arrête	stelt vast	besluyt
publié	gepubliceert	afgekondigt

Table 5
Text 1 vs. text 2.

These few examples seem to illustrate a growing distance from the French vocabulary in the translation: Flemish instead of French orthography in the case of *Republyke*, Flemish words instead loanwords in the case of *besluyt* and *afgekondigt*.

However, if we examine the complex expressions in text 2, the Flemish forms are still very heterogeneous and include loan translations with loanwords, loan translations with Flemish words and hybrid forms, as illustrated in table 6.

Administration Centrale	Centraele Administratie
Receveur-général	Ontfanger Generael
Directoire executief	uytwerkende Bestier

Table 6
Text 2: Complex terms.

So it would be overhasty to claim any general tendency here without a quantitative analysis of a larger part of the corpus. However, having read several hundred bilingual texts, my hypothesis is that there is no single general tendency, but a terminological consolidation in some specific cases, e.g., in the case of the term *besluyt* for *arrêté*.

When we return to the comparison of the two texts, we can see that the second text contains a reference to the bilingual publication, too, but without a special justification (which was given in Text 1):

Le présent Arrêté sera transmis au Receveur-général, pour être par lui notifié aux Collecteurs; il sera en outre publié & affiché dans les deux Langues dans les Communes du ci-devant Franc de Bruges.

Het tegenwoordig Besluyt zal gestierd worden aen den Ontfanger Generael, om door hem kenbaer gemaekt te worden aen de Collecteurs; voorders zal het afgekondigd en aengeplakt worden in de twee taelen in de Communen van het gewezen Brugsche Vrye.

¹⁰ These are the connectives we find in most texts with this structure.

Most other texts of our corpus referring to bilingual publication do not give an explicit justification for this form of publication either.

4. Informative texts

After the two normative texts, I would like to discuss two examples of informative texts, here: public announcements. This text type is very frequent in our corpus.

4.1. Text 3

The first text to be discussed is the announcement of a public sale of woodland.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.
DOMAINES NATIONAUX.
Département de la Lys,
VENTE DE BOIS TAILLIS.

On fait savoir au Public que le 15 Germinal, an 4^{me} de la République Française (lundi 4 Avril 1796, v. st.) à 9 heures du matin, à la requête du Directeur des Domaines Nationaux, poursuite et diligence du Receveur au Bureau de Bruges, il sera procédé au ci-devant Evêché à Bruges, en présence du Commissaire de l'Administration centrale du Département de la Lys, et à l'intervention du Receveur des Domaines Nationaux susdit, et des Inspecteurs forêstiers de l'Arrondissement, à la vente et adjudication au plus offrant et dernier enchérisseur et à l'extinction des feux, de la coupe des différentes parties de Bois, dont le détail suit.

Commune de St. André.

1°. La coupe de 9 et 10 ans de deux Bois, contenant ensemble dix mille, 85 verges environ, dépendans l'Abbaye de St. André, l'un nommé den Leghuyt et l'autre het Duyvelsnest, le tout divisé en 55 portions, layées et marquées sur les maitresses branches.

[...]

Fait et arrêté en Séance à Bruges le 7 Germinal, 4^{me} année Républicaine, par les Administrateurs composant l'Administration centrale du Département de la Lys. [...]

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.
NATIONAELE DOMEYNEN.
Departement van de LEYE.
VERKOOPING VAN TAILLIE-HOUT.

Men laet een ieder weten dat men den 15 Germinal, IV jaer van de Fransche Republyke (Maendag 4 April 1796 ouden styl,) ten negen ueren 's morgens, op het verzoek van den Directeur der Nationaele Domeynen, vervolg en diligentie van den Ontfanger in het Komptoor van Brugge, in het gewezen Bisdomeyn aldaer, in de tegenwoordigheyd van den Commissaris van de Centraele Administratie van het Departement der LEYE, en ter interventie van den Ontfanger der Nationaele Domeynen voorzeyd, en van de Toezienders der Bosschen van het Arrondissement, zal doen de verkooping en overslag, aen den meestbiedenden en laesten verhooger, en met het branden van keerssen, van verscheyde partyen Taillie-Bosch hier order uytgedrukt.

Gemeente van St. Andries.

1°. De negen en thien-jaerige taillie van twee Bosschen, groot te saemen ontrent thien duyzend vyf-en-tagentig roeden, den eersten genaemd den Leghuyt en den anderen het Duyvels-nest, alles verdeeld in 55 portien, afgewegeld en aengeteekend op de voornaemste branchen.

[...]

Gedaen en Besloten in Zitting tot Brugge den 7 Germinal 4^{de} jaer van de Republyke, door de Administrateurs, uytmaekende de centraele Administratie van het Departement der Leye, [...].

We can easily see that this text does not have the typical *phrase unique* structure of the normative texts, since the body of the text begins with a new subject (*on - men*). However, the first sentence, which coincides with the first paragraph, is very long and complex. In the translation, the syntactic complexity is maintained. I wonder if this paragraph was understandable for potential bidders. The remaining six paragraphs (I have quoted only one of them) are less complex, though. Speaking of comprehensibility, I would like to mention that the date of the auction is converted from the Revolutionary to the Gregorian calendar, which could have been a help for local people.

In the field of vocabulary, we can find the same hybridity as in the texts quoted above. Therefore, I quote only a few examples of complex terms, which are rendered by loan translations consisting of Flemish words and/or loanwords (see table 7).

Domaines Nationaux	Nationaele Domeynen
Bois taillis	Taillie-Hout
Administration centrale	Centrale Administratie
Inspecteurs forêstiers	Toezienders der Bosschen

Table 7
Text 3: Complex terms.

The reference to bilingual publication, or to publication at all, is absent in this announcement, like in most announcements, because there was no official procedure for the publication of informative texts.

4.2. Text 4

The second example of the informative text type is announcement from the year 1807:

VACCINATION GRATUITE DES INDIGENS.
LE MAIRE DE LA VILLE DE BRUGES,

Prévient le public, qu'en vertu de l'arrêté de Mr. le Préfet du 27 janvier dernier, la vaccination gratuite des indigens, qui avait lieu dans une des salles de la Mairie, se pratiquera désormais à l'Hôpital civil; qu'en conséquence, à dater du 28 du courant, les officiers de santé des Hospices vaccineront gratuitement, tous les mardis, à trois heures de l'après-midi, dans une des salles de l'Hôpital de St. Jean, tous les indigens qui s'y présenteront, à cet effet, munis d'un certificat d'indigence, délivré par le Commissaire de police de leur arrondissement.

Comme il est démontré, par un multitude d'expériences, que cette nouvelle méthode d'inoculer garantit de la petite vérole, sans causer la moindre incommodité, le Maire espère que tous les parens, qui n'ont pas les moyens de faire vacciner leurs enfans à leurs frais, s'empresseront de profiter de l'avantage qui leur est offert, de les préserver gratuitement des dangers de tout genre, auxquels la petite vérole naturelle pourrait les exposer tôt ou tard.

Fait à Bruges, en l'hôtel de ville, le 21 Avril 1807. [...]

BEWAER-MIDDEL TEGEN DE KINDERPOKSJES.
DEN MEYER DER STAD BRUGGE,

Verwittigt het publyk dat, uyt kragte van het besluit van Mr. den Prefect van den 27 january leest, het vaccineeren gratis, van den armen, die in eene der zaelen van de Meyerie plaets hadde, in het toekomende zal geschieden in het Hospital civil; dat diesvolgens, te rekenen van den 28 dezer, de officieren van gezondheid der Hospicen, alle dyssendag ten drie ueren naermiddag, in eene der zaelen van St. Jans Hospital gratis zullen vaccineeren alle de arme die'er zig ten dien effecte zullen presentereen, voorzien van een certificat van behoefteghydeyde afgeleverd door den commissaris van policie van hun arrondissement.

Vermids het door menigvuldige experientien aengetoont is, dat deze nieuwe wyze van inoculeeren, van de kinderpoksjes bevryd, zonder het minste ongemak te veroorzaeken, den Meyer verhoopt dat alle de ouders die de middels niet hebben om hunne kinders t'hunnen koste te doen vaccineeren, zig zullen spoeyen om te profiteeren van het voordeel die hun aengebooden is om ze gratis te bewaeren van de gevaeren van alle slag aen welke de naturelyke kinderpoksjes hun vroeg of laet zouden kunnen bloot stellen.

Gedaen tot Brugge, in het stadhuys den 21 April 1807. [...]

This announcement shows some features of the *phrase unique* structure: The subject of the first sentence is expressed in the title of the text (*le Maire de la Ville de Bruges – den Meyer der Stad Brugge*). Both paragraphs consist of one complex sentence, respectively. I wonder if this was the best way to address the poor people for whom the text was dedicated.

Interestingly, the translator has changed the title of the text: The Flemish version focuses on the illness to be prevented instead. Furthermore, the term *kinderpoksjes* (literally: “children’s smallpox”) refers explicitly to the young patients whose parents the Mayor addresses in the second paragraph of the text. If we take a look at this paragraph, we will see that it contains argumentative features. It stresses the advantages of a vaccination. I would claim that the free translation of the title makes the Flemish text even more argumentative. However, I have to admit that such a functional translation strategy can only rarely be found in our corpus. Most of the translations are very literal.

Like text 3, text 4 does not contain any precision about its publication.

5. Persuasive texts

After this informative text with argumentative features, I would like to discuss two texts which are primarily persuasive.

5.1. Text 5

The first text is a public message (*adresse*) to the inhabitants of the *département* Lys from October 1796. Since the text is quite long, I will concentrate on the passages which illustrate the persuasive function of the text. The main intention is to make the people pay an income tax (*patente*).

ADRESSE.

BRUGES le 21 Vendémiaire, 5me. année Républicaine.
L'Administration centrale du Département de la LYS,
A SES ADMINISTRÉS.

CITOYENS,

Affligés du peu d'empressement que les Habitans de ce Département sujets au droit de Patente mettent à l'acquitter, voyant avec peine s'approcher le délai fatal après lequel il ne sera plus permis à qui que ce soit d'exercer son Etat, sans payer des droits énormes, nous croyons devoir les arracher à cette funeste sécurité qui causerait la ruine d'une multitude de bons Citoyens, et les prémunir contre les suggestions de la malveillance ou de l'erreur.

«Nous vous rappelons en conséquence que l'Art. XVII de la Loi du 6 Fructidor dernier, assujettit à un quadruple droit indépendamment de celui de la Patente celui qui exercerait après le délai prescrit une Profession, un Commerce et une Industrie, sans avoir payé le droit y attaché.» [...]

Vous voyez CITOYENS, quelles peines graves seraient par vous encourues, si vous enfreigniez les dispositions de cette Loi et il ne dépendrait pas de nous, de vous y soustraire, le délai expiré, vous seriez cités devant les Tribunaux qui ne pourraient que les appliquer.

Ne vous laissez pas entrainer par les instigations perfides de ceux qui vous disent que le droit de Patente est injuste, qu'il est une surcharge pour le pays, déjà grêvé de beaucoup d'impositions indirectes d'ancienne création. [...]

Ne doutez pas, CITOYENS, que les droits anciens ne soient bientôt supprimés; leur anéantissement a fixé depuis longtemps notre sollicitude et nous vous donnons la promesse formelle au nom du Gouvernement que vous serez traités comme vos Freres des Départemens de l'Intérieur [...]. Déjà, une Commission du Corps Législatif s'est occupée de cette suppression [...]

Pesez ces reflexions, CITOYENS, et épargnez à vos Administrateurs la douleur de vous voir accabler de fraix et d'entraves; en vous soumettant incessamment à la Loi qui est la regle commune de tous.

Fait en séance à Bruges le 21 Vendémiaire 5me année Républicaine, par les Administrateurs composant l'Administration centrale du Département de la LYS. [...]

VERTOONING.

BRUGGE den 21 Vendemiaire, vyfde jaer der Republyke.
De centraele Administratie van het Département der LEYE,
AEN HAERE GEADMINISTREERDE.

BURGERS,

Aengedaen zynde over den weynigen iver die de bewoonders van dit Departement, onderworpen aen het regt van Patente, toonen om het zelve te betaelen, ziende met smerte het laetste tydstyp naederen naer welke het aen niemant, wie hy zy, meer zal geoorloft wezen zyne Professie te oeffenen, zonder overgrootte rechten te betaelen, meynen wy hun te moeten trekken uyt de gevaerlyke gerustigheyd, die de ruine zoude veroorzaeken van veele goede Burgers, en hun te waepenen tegen de inblaezingen van de kwaedwilligheyd of van de dwaeling.

Vervolgens wy maeken ulieden indagtig "dat den XVII artikel der Wet van den 6 Fructidor lestleden, bloodsteld aen een vierdobbel recht, onafhangelyk van het gone der Patente, dezen die naer den bepaelden tyd eene Professie, Koophandel of Industrie zoude oeffenen, zonder betaeld te hebben het recht daer aen vast zynde." [...]

Gy ziet, BURGERS, aen hoe zwaere straffen gy zoude bloodgesteld wezen, indien gy de dispositien overtreedde van deze Wet, en wy zouden ulieden daer van niet kunnen behoeden; naer het verloop van den tyd zult gy gedaegd worden voor de tribunaelen, die niet zullen kunnen naelaeten de zelve tegen ulieden uyttespreken.

Laet ulieden niet misleyden door trouwelooze inblazingen van deze die zeggen dat het recht van Patente onrechtveerdig is; dat het een overlast is voor het land, reeds bezwaerd met veele indirecte en oude belastingen. [...]

Twyffelt niet, BURGERS, of de oude rechten zullen haest afgeschafft worden. Hunne vernieting heeft sedert lang onze zorgvuldigheyd opgewekt, en wy beloven ulieden uytdrukkelyk, in den naem van het Gouvernement, dat gy zult behandeld worden gelyk uwe broeders van de inwendige Departementen [...]. Eene commissie van het Wetgevende Corps heeft zig reeds bezig gehouden met deze soumissie [...].

Overdenkt deze beweegredens, BURGERS, en doet uwe Administrateurs de smerte niet aen van ulieden kosten en moeyenissen te zien aendoen, met ulieden te onderwerpen aen de Wet, die den gemeynen regel is van alle.

Gedaen tot Brugge in de zitting, van den 21 Vendémiaire 5de jaer van de Republyke, door de Administrateurs, uytmaekende de centraele Administratie van het Departement der LEYE. [...]

The text consists of a number of independent, often complex sentences. In summary, the main arguments are: the tax is obligatory; other taxes dating from the Austrian period will be abolished; the administration says that it does not want to be forced to punish the citizens. The exhortative function of the argumentation is expressed, among other things, by several imperatives, all translated literally (see table 8).

Ne vous laissez pas entrainer	Laet ulieden niet misleyden
Ne doutez pas	Twyffelt niet
Pesez ces reflexions	Overdenkt deze beweegredens
épargnez à vos Administrateurs la douleur	doet uwe Administrateurs de smerte niet aen

Table 8
Text 5: Imperatives.

Interestingly, we also find a personally formulated commitment from the part of the Government which we would not expect in an administrative text:

[...] nous vous donnons la promesse formelle au nom du Gouvernement que vous serez traités comme vos Freres des Départemens de l'Intérieur [...].

[...] wy beloven ulieden uytdrukkelyk, in den naem van het Gouvernement, dat gy zult behandeld worden gelyk uwe broeders van de inwendige Departementen [...].

The vocabulary of the text is characterized not only by administrative terms, as it is in other administrative texts, but also by words with an affective component or a negative connotation. These are mostly rendered by Flemish words (see table 9).

affligés	aengedaen
peine, douleur	smerte
funeste	gevaerlyk
malveillance	kwaedwilligheyd
erreur	dwaeling
instigations perfides	trouwelooze inblazingen
anéantissement	vernietiging
entraves	moeyenissen

Table 9
Text 5: Vocabulary.

This part of the vocabulary and the other features mentioned above underline the personal style of the quoted passages, which is rendered in the translation.

The form of publication is not mentioned in the text.

5.2. Text 6

Our last text is a public message to the inhabitants of the *département* Lys, too. It dates from June 1798 and is directed against the English enemy. I will focus again on the main arguments.

Liberté.

Égalité.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.
L'Administration centrale du Département de la LYS,
A SES ADMINISTRÉS.

CITOYENS,

Les Anglais, nos perfides ennemis, sont inopinément descendus sur nos côtes le 30 Floréal. [...] La haine et le mépris sont seuls dus à ce féroce et lâche ennemi, qui, quoique plus fort dans la proportion de six contre un, fut vaincu par une poignée de braves Défenseurs de la

Patrie; oui, haine et guerre à mort à ce tyran des Mers, qui oublie l'humanité au point de couler à fond de simples bâtimens de pêcheur [...]. Tel habitant de la République qui ne partage pas ce sentiment est un traître; que tous les Français s'unissent donc pour lui faire la guerre, pour s'assurer une navigation libre avec l'Europe et le reste du monde. Un emprunt est ouvert: les Citoyens peuvent signaler en cette occasion leur patriotisme.

Nous savons que le ministère anglais n'osant combattre en face, renouvelle et multiplie ses moyens de corruption. [...]. Si quelques hommes, indignes du nom français, ont osé à l'approche et pendant la courte présence des Anglais dans ce Département, manifester de l'attachement pour eux et laissé percer leur malveillance contre le Gouvernement français, livrez-les à l'Autorité qui doit les en punir.

Vous, fonctionnaires, chargés de l'exécution des Lois, observez les démarches de ces malveillans; éclairez le peuple qui est toujours bon et ami de la tranquillité, et prevenez ainsi les mécontentemens qu'ils chercheraient à lui inspirer, soit en prétextant le changement de ses habitudes dans les marchés, soit par tout autre moyen. [...]

A Bruges, en Séance du 29 Prairial an 6 [...].

Vryheyd.

Gelykheyd.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.

De Centraele Administratie van het Departement der LEYE.

AEN HAERE ONDERHOORIGE,

BURGERS,

De Engelsche, onze trouwlooze vyanden, zyn schielyk op onze kusten aengekomen den 30 Floreal [...]. Versmaed en haet dien vreeden en lafhertigen vyand, overwonnen door zoo een kleyn getal kloekmoedige verdedigers van het Vaderland, schoon dat hy zes mannen tegen eenen te velde bragt. Jae, haet en oorlog tot de dood aen dezen dwyngeland der Zeën, die de menschliveentheyd zoodaenig versmaed dat hy de enkele Visscheryschuyten in gronde brengt [...]. Eenen Inwoonder van de Republyke, is eenen verraeder die deze gevoelens niet aenneemt; dat alle de Fransche hun dan vereenigen om hem te bevegten, om de vrye Zeevaerd met Europa, en met gansch de wereld te behouden: daer is eene leeninge geopent, de Burgers kunnen in deze omstandigheyd hunnen Vaderlandschen Iver betoonen.

Wy weten dat het Engelsch Ministerie niet dervende ons opentlyk bevegten, zyne middels van alles om te koopen inspant en dagelyks vernieuwt. [...] Indien eenige menschen, onweerdig van den franschen naem, hebben op het aenkomen in ons Departement, en het kort verblyven van de Engelsche, hun aenkleventheyd tot hun derven toonen, en hunne kwaedwilligheyd tegen het fransch Gouvernement laeten blyken, geeft die over aen de bedieninge die-ze daer over moet straffen.

Gy dienaers, belast met het onderhouden en het uytvoeren der Wetten, let op de bewegingen dezer kwaedwillige, verligt het volk die altyd vreedzaamig en goedaerdig is, en belet alzo het misnoegen die zy hun willen inblaezen, 't zy onder het voorwendzel dat zyne gewoonten verandert zyn in het houden der Markten, 't zy by alle andere middels die zy daer toe gebuyken. [...]

Tot Brugge in de Zitting van den 29 Prairial jaer 6 der fransche Republyk [...].

Like text 5, this text is divided into independent, often complex, sentences. The main arguments and intentions are: England is the enemy; and a citizen who collaborates with this enemy is a traitor and has to be denounced. Good citizens should buy war bonds to finance the war against England. Civil servants should be especially vigilant.

The paragraph which deals with the civil servants contains some imperatives, all translated literally (see table 10).

observez les démarches de ces malveillans	let op de bewegingen dezer kwaedwillige
éclairez le peuple	verligt het volk
prevenez ainsi les mécontentemens	belet alzoo het misnoegen

Table 10
Text 6: Imperatives.

Other constructions with a directive function are declarative sentences and elliptical utterances, as in the following examples:

Un emprunt est ouvert: les Citoyens peuvent signaler en cette occasion leur patriotisme.
[...] daer is eene leeninge geopent, de Burgers kunnen in deze omstandigheyd hunnen
Vaderlandschen Iver betoonen.

oui, haine et guerre à mort à ce tyran des Mers
Jae, haet en oorlog tot de dood aen dezen dwyngeland der Zeën

The negative image of the enemy and its collaborators is underlined by a number of derogatory adjectives, while the French army is referred to with positive attributes (see table 11).

nos perfides ennemis	onze trouwlooze vyanden
ce féroce et lâche ennemi	dien vreeden en lafhertigen vyand
braves Défenseurs de la Patrie	kloekmoedige verdedigers van het Vaderland
quelques hommes, indignes du nom français	eenige menschen, onweerdig van den franschen naem

Table 11
Text 6: Adjectives.

In summary, the persuasive and affective expressions and constructions are translated quite literally. This holds also true for the end of the text, where we find some details of its publication:

L'Administration Centrale ordonne que la présente Adresse sera imprimée dans les deux
langues, publiée et affichée partout où besoin sera et insérée dans la Gazette de Bruges.

De Centraele Administratie gebied, dat deze tegenwoordige aenspraeke, zal in de twee taelen
gedrukt, over al aengeplakt en in de Brugsche Gazette zal gesteld worden.

This formulation underlines the importance of this kind of message and the importance of the translation.

6. Conclusion

Even if I was able to analyze only a small part of a larger corpus of bilingual texts in Belgium during the French period, I would like to draw some provisional conclusions:

- The French period in Belgium was not monolingual. Official translations of French texts into Flemish were used to propagate the messages of national, regional or local authorities to Flemish-speaking citizens who did not understand enough French.

- The analyzed corpus contains bilingual texts with normative, informative or persuasive functions. Some of the texts show explicit references to bilingual publication. The bilingual publication and the formulation “dans les deux langues” could be a sign of a semi-official function of the Flemish text versions.
- Most of the translations are quite literal. The syntactical and textual structures, especially the *phrase unique* structure of the normative text types, have been maintained in the translations. In the field of vocabulary, no coherent translation strategy could be found. The variants on the lexical level confirm that the Flemish target language at that time was less standardized than the French source language.¹¹

Further analyses will deal, among other things, with the question of whether or not the translations into Flemish had an influence on the target language. A possible answer to this question implies the analysis of contrast corpora from the time before and after the French period.

Bionote: Michael Schreiber holds a doctorate in applied linguistics from the University of Mainz. In 1998, he habilitated in French linguistics and translation studies at the University of Heidelberg. He has gained teaching experience at universities in Heidelberg, Stuttgart, Cologne (Germany), Graz, Innsbruck (Austria) and Montpellier (France). In 2005, he was appointed professor for linguistics and translation studies (French and Italian) at the University of Mainz in Gernersheim. At present, he is the Dean of the Faculty for Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies (FTSK Gernersheim). His research interests include translation theory, linguistic problems of translation (Romance and Germanic languages), and history of translation (especially in France, Italy and Belgium). Recently, he published the second edition of his textbook *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Französisch, Italienisch, Spanisch* (De Gruyter, Berlin/Boston, 2017).

Author's address: schreibm@uni-mainz.de

¹¹ The Flemish (Dutch) language became definitely co-official with French in Belgium as late as in 1898 (cf. Martyn 2005, p. 281). Before that date, Flemish was nevertheless used in legal and administrative contexts, including during the French period.

References

- Busse, D. 2001, *Textsorten des Bereichs Rechtswesen und Justiz*, in Brinker K. et al. (eds), *Text- und Gesprächslinguistik*, de Gruyter, Berlin/New York, pp. 658-675.
- Conseil d'État 2012, *Groupe de travail sur la rédaction des décisions de la juridiction administrative: Rapport, Avril 2012*, Conseil d'État, Paris.
- D'hulst, L. 2015, 'Localiser' des traductions nationales au tournant du XVIIIe siècle: le *Bulletin des lois en versions flamande et hollandaise sous la période française (1797-1813)*, in Dizdar D., Gipper A. and Schreiber M. (eds.), *Übersetzung und Nationenbildung*, Frank & Timme, Berlin, pp. 93-108.
- D'hulst, L. and Schreiber M. 2014, *Vers une historiographie des politiques des traductions en Belgique durant la période française*, in "Target. International Journal of Translation Studies", 26 [1], pp. 3-32.
- Gorla, G. 1968, *Lo stile delle sentenze. Ricerca storico-comparativa e Testi commentati*, Foro Italiano, Roma (2 vols).
- Ingelbeen C. and Schreiber, M. 2017, *Translation Policies in Belgium during the French Period (1792-1814). Legal and Administrative Texts*, in "Parallèles" 29 [1], pp. 34-44. <http://dx.doi.org/10.17462/para.2017.01.04> (14.9.2017).
- Krefeld T. 1985, *Das französische Gerichtsurteil in linguistischer Sicht*, Narr, Tübingen.
- Martyn G. 2005, *Het Burgerlijk Wetboek an de evolutie van de 'Vlaamse' rechtstaal in België*, in Heirbaut D. and Martyn G. (eds.), *Napoleons nalatenschap. Tweehonderd jaar Burgerlijk Wetboek in België*, Kluwer, Mechelen, pp. 271-300.
- Rutten, G. and Vosters, R. 2011, *Chaos and standards: Orthography in the Southern Netherlands (1720-1830)*, in "Multilingua", 29, pp. 417-438.
- Schreiber M. (2015), *Nationalsprache – Regionalsprache – Nachbarsprache: Zur Übersetzungspolitik während der Französischen Revolution (am Beispiel des Sprachenpaars Französisch-Niederländisch)*, in Dizdar D., Gipper A. and Schreiber M. (eds.), *Übersetzung und Nationenbildung*, Frank & Timme, Berlin, pp., 77-92.
- Schreiber, M. (2016), *Covert Multilingualism: The Case of the Translation Policy in France and Belgium during the French Revolution and the Napoleonic Era*, in "Across Languages and Cultures", 17 (2016), pp. 123-136.
- Schreiber, M. 2017, *'La phrase unique': Die Ein-Satz-Struktur in Texten der Französischen Revolution und deren Übersetzungen*, in Dahmen W. et al. (eds.), *Sprachvergleich und Übersetzung. Die romanischen Sprachen im Kontrast zum Deutschen*, Narr, Tübingen, pp. 81-98.
- Schreiber, M. (forthcoming), *'Dans les deux langues' – Zur Referenz auf Mehrsprachigkeit und Übersetzung in Texten der Französischen Revolution und der Napoleonischen Epoche*, in Lavric E. and Pöckl W. (eds.): *Comparatio delectat III. Akten der VIII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischer Sprachvergleich*, Lang, Frankfurt/M.
- Stengers, J. 2000, *Histoire du sentiment national en Belgique des origines à 1918*, vol. 1: *Les racines de la Belgique. Jusqu'à la Révolution de 1830*, Racine, Bruxelles.